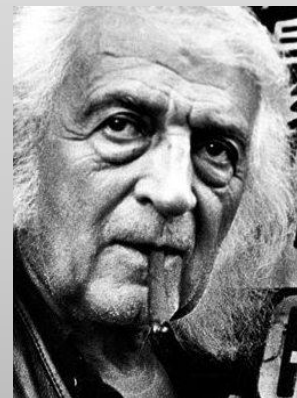
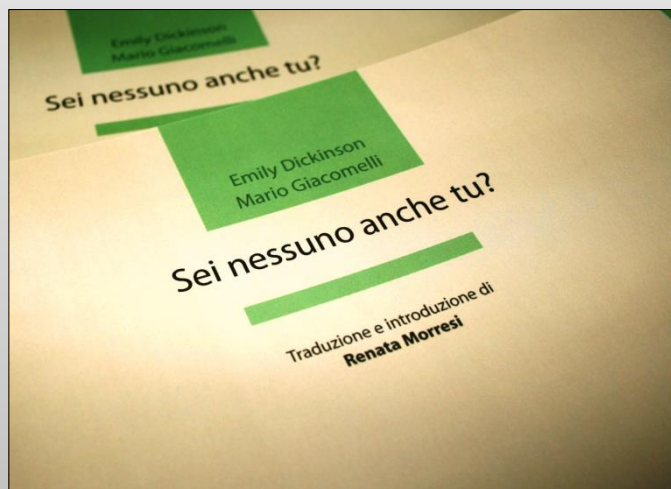


Collana

Versanti - Poesia / Iniziative speciali

**Emily Dickinson (16 testi) - Mario Giacomelli (16 immagini), *Sei nessuno anche tu?*
Traduzione e introduzione di Renata Morresi, pagg. 64, €uro 18,00 - ISBN 978-88-99429-01-0**



Renata Morresi si occupa di poesia, traduzione e letteratura anglo-americana.

Sue poesie sono apparse in varie riviste e antologie, e nelle raccolte *Cuore comune* (peQuod 2010), *Bagnanti* (Perrone 2013) e *La signora W.* (La Camera verde 2013), quest'ultima anche in traduzione francese a cura di Manuel Caprari e Sabra Boukelia (*Nioques* 14 2015).

Nel 2014 ha vinto il Premio "Marazza" per la prima traduzione italiana di Rachel Blau DuPlessis (*Dieci bozze*, Vydia 2012); nel 2015 ha ricevuto il Premio del Ministero dei Beni Culturali per la traduzione di poeti americani moderni e post-moderni.

Una sua scelta di poesie di Emily Dickinson è apparsa di recente in "Smerilliana" (2016).

Sta lavorando alla versione italiana del poema *Zong!* di NourbeSe Philip.

Collabora con il lit-blog "Nazione Indiana". Cura la collana "Lacustrine" per Arcipelago itaca Edizioni.

<http://www.arcipelagoitaca.it/acquista/>

Da Sei nessuno anche tu?

*

I'm Nobody! Who are you?
Are you – Nobody – too?
Then there's a pair of us!
Don't tell! they'd banish – you know!

How dreary – to be – Somebody!
How public – like a Frog –
To tell your name – the livelong June –
To an admiring Bog!

(F260)



*

Io sono nessuno! Chi sei tu?
Sei – Nessuno – anche tu?
Allora ce n'è un paio!
Non dirlo! Ci cacceranno – puoi immaginarlo!

Che orrore – essere – Qualcuno!
Essere pubblici – come una Rana –
Ripetere il nostro nome – tutto Giugno –
a una Palude in visibilio.

*

Have any like Myself
Investigating March,
New Houses on the Hill descried –
And possibly a Church –

That were not, We are sure –
As lately as the Snow –
And are Today – if We exist –
Though how may this be so?

Have any like Myself
Conjectured Who may be
The Occupants of these Abodes –
So easy to the Sky –

Twould seem that God should be
The nearest Neighbor to –
And Heaven – a convenient Grace
For Show, or Company –

Have any like Myself
Preserved the Charm secure
By shunning carefully the Place
All Seasons of the Year,

Excepting March – 'Tis then
My Villages be seen –
And possibly a Steeple –
Not afterward – by Men –

(F723)



*

C'è mai stato qualcuno come Me
Che, sondando Marzo,
Ha scorto Nuove Case sull'Altura –
E magari anche una Chiesa –

Che non c'erano – ne Siamo certi –
Fino a poco prima, con la Neve,
E Oggi sono lì, se è vero che Esistiamo –
Anche se questo, come può spiegarsi?

C'è mai stato qualcuno come Me
Che ha fatto congetture su Chi sono
Gli Inquilini nelle Residenze –
A un passo dal Cielo? –

Si direbbe che Dio sia
Il Vicino lì accanto,
E il Paradiso – una Grazia a portata di mano,
Da passare a Salutare, per avere compagnia –

C'è mai stato qualcuno come Me
Che ha tenuto l'Incanto al sicuro
Evitando con metodo il Luogo
Per tutti i Periodi dell'Anno,

Eccetto Marzo – È quando
I miei Paesi si vedono apparire –
E forse un Campanile –
Non dopo – dagli Umani –

*

By my Window have I for Scenery
Just a Sea – with a Stem –
If the Bird and the Farmer – deem it a “Pine” –
The Opinion will do – for them –

It has no Port, nor a “Line” – but the Jays –
That split their route to the Sky –
Or a Squirrel, whose giddy Peninsula
May be easier reached – this way –

For Inlands – the Earth is the under side –
And the upper side – is the Sun –
And it’s Commerce – if Commerce it have –
Of Spice – I infer from the Odors borne –

Of it’s Voice – to affirm – when the Wind is within –
Can the Dumb – define the Divine?
The Definition of Melody – is –
That Definition is none –

It – suggests to our Faith –
They – suggest to our Sight –
When the latter – is put away
I shall meet with Conviction I somewhere met
That Immortality –

Was the Pine at my Window a “Fellow
Of the Royal” Infinity?
Apprehensions – are God’s introductions –
To be hallowed – accordingly –

(F849)



*

Scena che vedo dalla mia Finestra:
Solo un Oceano – con uno Stelo –
Chiamato da Uccello e Contadino – “Pino” –
Buon per loro.

Non ha Porto, non ha “Linea” – ha la Ghiandaia –
Che vi sospende per un poco il Volo –
O lo Scoiattolo, la cui ripida Penisola
Da lì raggiunge con più agio –

Per Terraferma – la Terra che è sotto –
E al lato opposto – il Sole –
Il suo Commercio – se ne avesse –
Le Spezie – lo deduco dall’Odore –

Della sua Voce – cosa dire – quando l’attraversa il Vento?
Può una Stupida – parlare del Divino?
Definizione di Canto – è –
Definizione mancante –

L’una – invita al Credere –
Gli altri – invitano la Vista –
E quando questa – se ne sarà andata
Mi vedrò col Déjà-vu di averla già incontrata
l’Immortalità –

Fu il Pino alla Finestra un “Regio
Funzionario” dell’Infinità?
Percezioni – sono i convenevoli di Dio,
Da onorare – come tali –